



## CHAPITRE 68

## CHAPTER 68

Loi prolongeant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires

An Act to prolong the Act to promote conciliation between lessees and property-owners

[Sanctionnée le 5 mars 1964]

[Assented to 5th March 1964]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1950-51,  
c. 20, pro-  
longé.

**1.** L'application de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires (14-15 George VI, chapitre 20, modifiée par les lois 15-16 George VI, chapitre 17, 1-2 Elizabeth II, chapitres 9, 10 et 11, 2-3 Elizabeth II, chapitres 12 et 13, 3-4 Elizabeth II, chapitre 7, 4-5 Elizabeth II, chapitre 17, 5-6 Elizabeth II, chapitres 28 et 64, 6-7 Elizabeth II, chapitre 7, 7-8 Elizabeth II, chapitre 7, 8-9 Elizabeth II, chapitre 88, 9-10 Elizabeth II, chapitre 94, 10-11 Elizabeth II, chapitre 56, et 11-12 Elizabeth II, chapitre 60), est prolongée jusqu'au 30 avril 1965.

**1.** The application of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners (14-15 George VI, chapter 20, amended by the acts 15-16 George VI, chapter 17, 1-2 Elizabeth II, chapters 9, 10 and 11, 2-3 Elizabeth II, chapters 12 and 13, 3-4 Elizabeth II, chapter 7, 4-5 Elizabeth II, chapter 17, 5-6 Elizabeth II, chapters 28 and 64, 6-7 Elizabeth II, chapter 7, 7-8 Elizabeth II, chapter 7, 8-9 Elizabeth II, chapter 88, 9-10 Elizabeth II, chapter 94, 10-11 Elizabeth II, chapter 56, and 11-12 Elizabeth II, chapter 60), is prolonged until the 30th of April 1965.

1950-51,  
c. 20, pro-  
longed.

Id., a. 32,  
mod.

**2.** L'article 32 de ladite loi, remplacé par l'article 11 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 56, est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

**2.** Section 32 of the said act, replaced by section 11 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 56, is amended by adding the following:

Id., s. 32,  
am.

Maisons soustraites à l'application de la loi.

“A la demande de la majorité absolue du conseil d'une municipalité intéressée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut soustraire à l'application de la présente loi dans cette municipalité:

“At the request of the absolute majority of the council of an interested municipality, the Lieutenant-Governor-in-Council may withdraw from the application of this act in such municipality:

Withdrawal of certain houses.

a) toute maison dont le loyer légalement en vigueur à une date qu'il fixe, excède un montant indiqué; ou

a. any house of which the rental legally in force at a date which it fixes exceeds a specified amount; or

b) toute maison louée à une personne autre que celle qui en était le locataire à une date indiquée ou son héritier.”

b. any house leased to a person other than the person who was the lessee thereof at a specified date or his heir.”

1950-51,  
c. 20, a.  
38, mod.

**3.** L'article 38 de la dite loi, modifié par l'article 16 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 9, par l'article 6 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 12, par l'article 6 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 7, par l'article 3 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 17, par l'article 2 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 28, par l'article 9 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 7, par l'article 2 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 7, par l'article 2 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 88, par l'article 6 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 94, par l'article 13 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 56, et par l'article 6 de la loi 11-12 Elizabeth II, chapitre 60, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, le millésime "1964" par le millésime "1965".

**3.** Section 38 of the said act, amended by section 16 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 9, by section 6 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 12, by section 6 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 7, by section 3 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 17, by section 2 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 28, by section 9 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 7, by section 2 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 7, by section 2 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 88, by section 6 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 94, by section 13 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 56, and by section 6 of the act 11-12 Elizabeth II, chapter 60, is again amended by replacing the number "1964" in the last line, by the number "1965".

1950-51,  
c. 20, s. 38,  
am.

Prolonga-  
tion auto-  
matique.

**4.** Sous réserve des articles 23, 25, 26a, 29b, 29c et 29d de la dite loi, tout bail prolongé par un administrateur, ou par la commission, ou par l'effet de l'article 7 de la loi 11-12 Elizabeth II, chapitre 60, ou passé, renouvelé ou prolongé du consentement des parties ou par tacite reconduction, pour une période se terminant le trente avril 1964, ou entre cette date et le trente avril 1965, sera, à l'expiration de son terme, prolongé automatiquement, aux mêmes conditions, jusqu'au trente avril 1965.

**4.** Subject to sections 23, 25, 26a, 29b, 29c and 29d of the said act, every lease prolonged by an administrator or by the Commission, or by the effect of section 7 of the act 11-12 Elizabeth II, chapter 60, or made, renewed or prolonged by consent of the parties or by tacit renewal, for a period expiring on the thirtieth of April 1964, or between such date and the thirtieth of April 1965, shall, at the expiration of the term thereof, be automatically prolonged, on the same conditions, to the thirtieth of April 1965.

Auto-  
matic pro-  
longation.

Demande  
spéciale  
ou avis.

Toutefois, cette prolongation automatique n'aura pas lieu si, au plus tard, le trente et un mars 1964, dans le cas d'un bail expirant le trente avril 1964, ou au plus tard trente jours avant l'expiration du bail dans tout autre cas, le locataire fait une demande spéciale de prolongation de bail avec ou sans modification de loyer, ou si le locateur ou le locataire donne, par écrit à l'autre partie, avis de son intention de ne pas prolonger ce bail.

Nevertheless such automatic prolongation shall not take place if, not later than the thirty-first of March 1964 in the case of a lease expiring on the thirtieth of April 1964, or not later than thirty days before the expiration of the lease in any other case, the lessee makes a special application for prolongation of the lease, with or without a change of rent, or the lessor or the lessee gives the other party written notice of his intention not to prolong the lease.

Special  
applica-  
tion or  
notice.

Location  
par em-  
ployeur à  
employé.

La prolongation automatique décrétée par le premier alinéa du présent article n'a pas lieu dans le cas d'une maison louée par un employeur à son employé ou à une personne qui l'était lors de la passation du bail.

The automatic prolongation contemplated by the first paragraph of this section shall not take place in the case of a house rented by an employer to his employee or to a person who was his employee when the lease was made.

Employer  
and em-  
ployee.

Demande  
après  
avis.

**5.** Lorsqu'un avis visé par le deuxième alinéa de l'article précédent a été donné par le locateur, le locataire doit, s'il désire obtenir une nouvelle prolongation de bail, en faire la demande à l'administrateur avant le premier avril 1964, si l'avis du locateur lui a été donné le vingt mars 1964 ou auparavant, et dans les dix jours de cet avis, s'il lui a été donné après le vingt mars 1964.

**5.** When a notice contemplated by the second paragraph of the preceding section has been given by the lessor, the lessee, if he wishes to obtain a new prolongation of his lease, must apply therefor to the administrator before the first of April 1964, if the lessor's notice was given to him on or before the twentieth of March 1964, and within ten days of such notice, if it was given to him after the twentieth of March 1964.

Applica-  
tion after  
notice.

Délai  
étendu.

Toutefois, si cet avis a été donné au locataire plus de soixante-dix jours avant l'expiration du bail, dans le cas où celui-ci expire après le trente juin 1964, le délai dans lequel le locataire peut faire une demande de prolongation de bail est prolongé jusqu'au soixantième jour avant l'expiration du bail.

However, if such notice has been given to the lessee more than seventy days before the expiration of the lease, when the latter expires after the thirtieth of June 1964, the delay during which the lessee may apply for a prolongation of the lease is extended to the sixtieth day before the expiration of the lease.

Delay ex-  
tended.

Tacite  
reconduc-  
tion.  
Présomp-  
tion.

**6.** La prolongation d'un bail en vertu de l'article 4 exclut la tacite reconduction. Tout bail passé, prolongé ou renouvelé, de quelque manière que ce soit, pour une période se terminant le trente avril 1964, ou entre cette date et le trente avril 1965 et qui, à l'expiration de son terme, sera continué sans opposition de la part du locataire, sera réputé avoir été prolongé automatiquement en vertu de l'article 3 et non par tacite reconduction.

**6.** The prolongation of a lease under section 4 excludes tacit renewal.

Tacit re-  
newal ex-  
cluded.

Every lease made, prolonged or renewed, in any manner whatsoever, for a period expiring on the thirtieth of April 1964, or between such date and the thirtieth of April 1965, and which at its expiration is continued without objection on the part of the lessee, shall be deemed to have been automatically prolonged under section 3 and not by tacit renewal.

Presump-  
tion.

Loyer  
continué.

**7.** Dans le cas d'un bail expirant après le trente avril 1964, le loyer fixé par un administrateur ou par la Commission des loyers, en vertu de l'article 29*b*, de l'article 29*c* ou de l'article 29*d* de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires, est prolongé jusqu'au trente avril 1965, ou jusqu'à la fin de ce bail lorsqu'il expire avant cette date, à moins que le locateur ou le locataire ne s'adresse à l'administrateur pour obtenir une nouvelle fixation de loyer en produisant sa demande et en la faisant signifier à l'autre partie au plus tard le trente et un mars 1964.

**7.** In the case of a lease expiring after the thirtieth of April 1964, the rent fixed by an administrator or by the Rental Commission under section 29*b*, 29*c* or 29*d* of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners, is continued until the thirtieth of April 1965, or until the end of such lease when it expires before such date, unless the lessor or the lessee applies to the administrator for a new fixing of rent, by producing his application and having it served on the other party on or before the thirty-first of March 1964.

Rent con-  
tinued.

Réduction  
de loyer.

**8.** Dans le cas de tout bail consenti pour un terme commençant après le trente avril 1963 et se prolongeant au-delà du trente avril 1964, moyennant un loyer établi quant à la période expirant le trente avril 1964, conformément à l'article 29*b*, à l'article 29*c* ou à l'article 29*d* de la

**8.** In the case of any lease made for a term commencing after the thirtieth of April 1963 and extending beyond the thirtieth of April 1964, for a rent fixed, as to the period expiring on the thirtieth of April 1964, in accordance with section 29*b*, 29*c* or 29*d* of the Act to promote

Reduction  
of rent.

Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires, mais avec stipulation de paiement d'un loyer supérieur au delà de cette période, le locataire peut, en en faisant la demande à l'administrateur avant le quinze avril 1964, obtenir la réduction de ce loyer au niveau du précédent, sauf toutefois la discrétion de l'administrateur de fixer un loyer plus élevé ou de maintenir le loyer accru, s'il juge le précédent insuffisant.

conciliation between lessees and property-owners, but with provision for the payment of a higher rent after such period, the lessee, on applying therefor to the administrator before the fifteenth of April 1964, may obtain the reduction of such rent to the level of the former, subject however to the discretionary power of the administrator to fix a higher rent or to maintain the increased rent, if he deems the former rent insufficient.

Effet  
rétroactif.

**9.** L'article 1 et les articles 3 à 8 de la présente loi ont effet à compter du 1er décembre 1963.

**9.** Section 1 and sections 3 to 8 of this act shall have effect from the 1st December 1963. Retro-active effect.

Entrée en  
vigueur.

**10.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**10.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.